Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | kobiecie zaś nauczać nie pozwalam ani dominować nad męża ale być w spokoju |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pouczać\* zaś kobiecie nie pozwalam ani\*\* kierować\*\*\* mężem;\*\*\*\* ale być w cichości.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nauczać zaś kobiecie nie pozwalam ani władać mężem, ale być w cichości. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | kobiecie zaś nauczać nie pozwalam ani dominować nad męża ale być w spokoju |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie pozwalam zaś kobiecie pouczać ani kierować mężem. Niech pozostaje w ciszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pozwalam zaś kobiecie nauczać ani mieć władzy nad mężczyzną, lecz aby trwała w cichości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo niewieście nie pozwalam uczyć, ani władzy mieć nad mężem, ale aby była w milczeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nauczać niewieście nie dopuszczam ani panować nad mężem: ale być w milczeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nauczać zaś kobiecie nie pozwalam ani też przewodzić nad mężem, lecz [chcę, by] trwała w cichości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pozwalam zaś kobiecie nauczać ani wynosić się nad męża; natomiast powinna zachowywać się spokojnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pozwalam też kobiecie nauczać ani górować nad mężczyzną, lecz ma trwać w cichości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nauczać zaś kobiecie nie pozwalam. Niech nie wynosi się ponad mężczyzn i trwa w cichości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie pozwalam kobiecie nauczać ani władać mężem, lecz niech żyje w cichości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie zgadzam się, żeby uczyły i rządziły mężczyznami, ale niech się zachowują spokojnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pozwalam natomiast kobiecie ani nauczać, ani przewodzić mężowi; niech żyje w cichości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жінці навчати не дозволяю, ані панувати над чоловіком, але хай перебуває в мовчанні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz kobiecie nie pozwalam nauczać, ani rządzić mężczyzną, ale ma być w cichości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale nie pozwalam kobiecie nauczać mężczyzny ani sprawować nad nim władzy, niech raczej zachowuje się spokojnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie pozwalam kobiecie nauczać ani sprawować władzy nad mężczyzną, lecz ma zachowywać milczenie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie zgadzam się, aby nauczały i rządziły swoimi mężami, ale niech zachowują pokój. |

1. 1) Lub: uczyć, διδάσκειν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ani, οὐδὲ, w sensie adiunktywnym (jak w przypadku hend.), tj. a też, a przy tym, por. <x>470 6:15</x>, <x>610 2:12</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kierować, αὐθεντεῖν, l. dyrygować, podporządkowywać sobie; zachowanie opisane przez hend.: pouczać i dyrygować (l. pouczać w sposób autorytarny), mógł zaburzać ogólnie przyjęte w tamtych czasach relacje małżeńskie, rodzinne i społeczne. Z drugiej strony właściwie przekazywana wiedza pouczonych żon zawsze stanowiła o powodzeniu rodziny (por. <x>240 31:10-31</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) mąż, ἀνήρ, ozn. również mężczyznę. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) być w cichości, εἶναι ἐν ἡσυχία, lub: pozostawać w spokoju, w gotowości do uważnego słuchania (por. <x>510 22:2</x>) i cierpliwego uczenia się (por. <x>600 3:12</x>). Radę tę należy łączyć z <x>610 2:11</x>. Niektóre żony mogły zbyt szybko zabierać się do pouczania mężów, zamiast cierpliwie dochodzić sedna spraw (zob. <x>530 14:35</x>). Wraz z <x>530 14:35</x> tekst ten może sugerować, że od najwcześniejszych lat kobietom w Kościele nie odmawiano prawa do nauki. Takie wyzwalające poselstwo ewangelii mogło jednak w rodzinach i wspólnocie łączyć się z zabieganiem kobiet o zajmowanie się dziedzinami, które uszczuplały ich potencjał jako żon i matek. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>10 1:27</x>; <x>10 2:7</x>; <x>530 11:8-9</x> [↑](#footnote-ref-7)